



Vigía DEL IDIOMA

Publicación
de la Academia Colombiana
de la Lengua

Comisión de Lingüística
comlinguistica@gmail.com

Carrera 3 n.º 17-34

Teléfono: 281 5265

Número 61

Abril de 2024

Bogotá (Colombia)

COMITÉ EDITORIAL

Eduardo Durán Gómez - director

César Navarrete Valbuena - vicedirector

Álvaro Rodríguez Gama - bibliotecario

Cristina Maya - secretaria ejecutiva

Juan Carlos Vergara Silva

Edilberto Cruz Espejo

Teresa Morales

Isabel Luna Coutin -

colaboradora en la corrección

ISSN 1657-5407

Esta publicación se ha financiado
mediante la transferencia de
recursos del Gobierno nacional a la
Academia Colombiana de la Lengua.
El Ministerio de Educación Nacional
no es responsable de
las opiniones aquí expresadas.

Tarifa Postal Reducida Servicios Postales

Nacionales S. A. n.º 2017-142

4-72 El servicio de envíos de Colombia.

Vence el 31 de diciembre de 2024.

Imprenta

Gráficas Visión JFP SAS

www.graficasvision.com

LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA Y LA GRAMÁTICA

El académico Luis Flórez, en su libro *Apuntes del español*, afirmó: «Crítica importante a la gramática estructural o estructuralismo es que los gramáticos de este tipo se limitan a desmontar edificios y a ver las relaciones que guardan sus piezas, pero de esta operación no supieron sacar leyes arquitectónicas y no les preocupó el problema de cómo se construye el edificio, es decir, de cómo puede el hablante construir sus mensajes que es el problema lingüístico central». (Flórez, 1977)

Esta reflexión armoniza con otras palabras de don Ignacio Bosque, académico ponente de la *Nueva gramática de la lengua española*, al recordarnos que «Una característica de la enseñanza de las gramáticas de Occidente ha sido durante mucho tiempo el énfasis que se ponía en delimitar “tipos de oraciones” en los textos. Muchas veces el análisis escolar no iba más lejos de esa tarea, que a menudo resultaba no poco rutinaria y escasamente estimulante en sí misma». (Bosque & Gutiérrez-Rexach, 2009)

Ahora bien, el profesor Ángel López García acota lo siguiente, en su *Gramática de la lengua española*: «La gramática, al describir una lengua natural, no debería perder de vista que su única justificación es la de explicar cómo, por qué y para qué usamos ese instrumento de comunicación que constituye su objeto de estudio». (López García, 1994)

Podemos señalar, entonces, que la gramática es un instrumento indispensable para la didáctica apropiada de la lengua y no podemos atribuir a su léxico especializado o a sus limitaciones teóricas o prácticas, propias de la ciencia, su aparente inutilidad para lograr plenamente su objetivo esencial, tal como lo plantea el doctor López García.

Nadie puede afirmar que, dados los vacíos en el conocimiento pleno de la anatomía y la fisiología humanas, esta materia debería eliminarse en el currículo de formación médica. De igual forma, es inconcebible que un docente de lengua con una débil formación gramatical pueda afrontar profesionalmente su labor. Fomentar los estudios gramaticales, a la luz de las corrientes actuales de la lingüística y en concordancia con las didácticas contemporáneas, derivadas de las ciencias cognitivas y de la computación, es una tarea esencial de las Academias y de los expertos especializados en estos campos de investigación transdisciplinar.

JUAN CARLOS VERGARA SILVA
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

Línea de atención al cliente:
(57 - 1) 472 2000 en Bogotá
01 8000 111 210 a nivel Nacional

www.4-72.com.co

El servicio de *envíos*
de Colombia



EL RINCÓN DE PULGAR

«DONATO— Disertar sobre refranes es cosa de nunca acabar y muy adecuada a nuestras parladeras. Baste decir que así como algunos nacen a semejanza de aquel que menciona el “guate” o reinoso en los Llanos, o como el del negro cimarrón o del negro que presenciaba las riñas de los blancos, así hay otros que se pierden o extinguen. De estos segundos es ejemplo el que dice “tierra cuanta vieres, casa donde cupieres”, para expresar que en igualdad de circunstancias es preferible el predio rústico al predio urbano, esto es, cuando ambos son intrínsecamente muy buenos. [...]

CAMILO— La imaginación popular es fecunda en gran manera respecto de estas expresiones que, por lo objetivas y pintorescas, satisfacen instintos que gustan de especies vivas y concretas más bien que de abstracciones. Por eso el artesano habrá inventado aquella locución comparativa de quedar una cosa tachuela respecto de otra, para expresar la interioridad del clavo pequeño al lado del clavo grande que llaman puntillón. Del mismo modo, en boca de monteros y rozadores, perderse el hacha, el calabazo y la miel sería perderse el avío entero de la roza, como decíamos antes de ahora al hablar de cesantes, a quienes los magnates aconsejaban que se fueran a derribar monte, antes que los empréstitos soñados aflojaran un poco los gonces de la generosidad. Y de la propia manera, al oír la fama de un cirujano extranjero muy celebrado, prorrumplía el pueblo en la locución de “no hay tal Fergus (Fergusson)” para dar a entender que objetos muy anunciados o ponderados a veces no resultan grandes en la realidad.

DONATO— Pero ya que nos hemos enfrascado tanto así en esto de refranes, y aunque algunos de ellos son criticados o motejados ¿no merecerán en general el dictado de oráculos populares, en atención a su exactitud en la mayor parte de los casos y al poder misterioso que tienen de hacer eco a la verdad? ¿La voz del pueblo no será también voz de Dios, como suele decirse?

JUSTINO— Así dice cabalmente uno de esos adagios, el cual de esa manera arma un problema muy difícil, poniendo al pensamiento en verdadera tortura; porque si

se asiente a aquel dicho, se encuentra uno a poco andar con que los errores del vulgo, a sus desatinos y extravíos, serán voces divinas; y si se niega el aserto, se desconoce una de las fuentes de certidumbre que siempre se han brindado al espíritu humano como argumentos de verdad, derivados de la opinión universal o consentimiento común. ¡Válganos Dios, verdad inefable! ¿Cómo salimos de esta dificultad? [...]

CAMILO— [...] A mí me parece (poniendo ejemplos) que la dificultad se podría plantear así: mientras Colón iba y venía con un mundo dentro de la cabeza, todos creían lo contrario, menos Toscanelli y unos frailes españoles; de manera que la verdad era patrimonio del supuesto loco, mientras que el error era tolda que cobijaba la inmensa grey del vulgo multiforme y multicoloro: ¿cómo se invirtieron de esa suerte la voz del vulgo y la de Dios? Además, mientras aquel otro del péndulo porfiaba que la tierra se movía, la opinión universal le impugnaba, sosteniendo que el planeta estaba quedo: he allí otro caso incontrovertible en que el axioma de las voces divina y vulgar se evapora.

LUCIANO— Lean ustedes el artículo de [Benito Jerónimo] Feijoo para que discernan hechos de hechos, realidades de realidades, votos de votos. Si se trata de verdades independientes de la experiencia material y reservadas sólo al sentido espiritual (si así puede decirse), entonces la voz u opinión común es la voz de Dios, a causa de su exactitud, *v. gr.*, cuando depone en favor de muchas verdades morales. Pero si se trata de verdades de hecho, cuya comprobación y cimiento pertenecen al orden físico o matemático, entonces Colón solo y Galileo aislado pueden aventajarse al resto de las gentes, porque su genio puede ir mucho más adelante que todas ellas; en ese caso se cumple lo que dice Feijoo con profunda elegancia: “Ve más un águila sola que un ejército de lechuzas”.

Eso parece ser todo».

«El sueño de los refranes». Marco Fidel Suárez en *Sueños de Luciano Pulgar*, tomo XI, Bogotá: 1940, pp. 350-353. Edición de la Librería Voluntad.

DIALECTOLOGÍA Y DIALECTOMETRÍA: FORMAS DE ESTUDIAR LA REGIONALIZACIÓN PARA ESTABLECER ISOGLOSAS Y FRONTERAS LINGÜÍSTICAS

La lingüística, ciencia del lenguaje, se apoya en diversas disciplinas para lograr su objetivo, estudiar la lengua desde la estructura y las distintas funciones en la interacción comunicativa. Por consiguiente, estas líneas tienen como propósito acercar al lector a los conceptos de dialectología y dialectometría, disciplinas afines de la lingüística.

Así, pues, diremos que la *dialectología* es la rama de la lingüística que nos permite describir la lengua o los hablantes de una región, lugar o territorio determinado, mediante la recolección de estos en su nivel léxico, fonético, morfológico y sintáctico (en menor número). El método de esta disciplina es la *geografía lingüística*, que consiste en aplicar un cuestionario (encuestas y entrevistas: trabajo de campo) a unos informantes (criterios de selección) en los lugares previamente elegidos (geografía de área). Los datos, muestras de habla o materiales recogidos se presentan en mapas lingüísticos que, en su conjunto, constituyen los atlas regionales o nacionales, a través de los cuales se puede observar, en cada uno de ellos, la distribución de la lengua en el territorio encuestado o investigado y, a partir de esta, establecer mediante isoglosas (líneas imaginarias e ideales) las variaciones que marcan la dialectalización regional de la lengua utilizada por los hablantes en aquellos sitios. De estos estudios, abundantes, por cierto, podemos señalar el ALEC (Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia), los atlas de Europa, algunos de Centro América y de Sur América. (véase mi trabajo: «El ALEC y la geografía lingüística; vigencia de un método», ICC. 2005).

Ahora bien, como es natural, la lengua, un organismo vivo fruto de la creación humana, continúa su desarrollo a través de los tiempos, por ello, los lingüistas proponen nuevos mecanismos, métodos y técnicas para su estudio. De esta manera, el dialectólogo tolosano, Jean Séguy, le da vida en 1973 a una nueva forma de investigar y comprender aspectos de la variación geolingüística bajo el nombre de *dialectometría*, rama de la lingüística que se encarga de medir y delimitar las distancias entre los fenómenos presentes en la geografía territorial de los atlas, a través de métodos estadísticos o porcentuales (análisis cuantitativo) que caracterizan las áreas, fronteras o distancias lingüísticas dentro de una región o país.

El método dialectométrico, propio de la dialectometría, se ha aplicado en atlas lingüísticos como: el ALF (Atlas lingüístico de Francia), el AIS (Atlas Ítalo Suizo), el ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica), el ALT (Atlas Léxico Toscano), el ALG (Atlas Lingüístico de la Gascuña), el ALEANR (Atlas Lingüístico Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja), el Atlas lingüístico gallego, el estudio de las unidades dialectales del catalán, el ALEC y otros más. De igual forma, se ha utilizado este método en Holanda, Noruega, Alemania y Japón, países donde los investigadores continúan empleando, en los estudios dialectales, los métodos cuantitativos utilizados por la dialectometría.

Este método con los instrumentos de análisis fue propuesto por Hans Goebel (1976) y desarrollado en la universidad de Salzburgo. Su aplicación en el campo dialectal, a lo largo de los años, en muchos casos, siguiendo el modelo inicial y, en otros, con aproximaciones, variaciones o modificaciones, según la necesidad del estudio, ha permitido el desarrollo de un conjunto de técnicas cartográficas de análisis e interpretación y métodos de visualización que enriquecen y fundamentan esta disciplina aplicada a los datos dialectales. Entre otros autores que han contribuido con sus aportes al avance de la delimitación cuantitativa de las fronteras y distancias dialectales tenemos: Henri Guiter, Charles Videgain, Francisco Moreno Fernández, Pilar García Mouton, Hiroto Ueda, Jhon Nerbonne, Chitsuko Fukushima. Para ampliar esta información consúltese el estudio de Gotzon Aurrekoetxea, «Métodos de dialectología cuantitativa», en *Estudios de lingüística del español*, 45 (2022), pp. 43-69.

En síntesis, podemos decir que la dialectología y su método, la geografía lingüística, siguen vivos y presentes en el ámbito de los estudios de la variación lingüística, con el auge de la dialectometría y su método cuantitativo (dialectométrico de visualización, dendogramas) utilizado en el análisis e interpretación de fenómenos, rasgos determinados o elementos de habla registrados en corpus orales, nuevos atlas y en los atlas de pequeños y grandes dominios publicados en épocas anteriores con el método de la dialectología tradicional.

DOS ENTIDADES DEDICADAS AL CULTIVO Y DEFENSA DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO NACIONAL

En este mes del idioma, del libro, de la biblioteca y del bibliotecario, es importante recordar a nuestros lectores que en Colombia existen dos instituciones dedicadas al cultivo, investigación y defensa de la lengua: la Academia Colombiana (1871) y el Instituto Caro y Cuervo (1942). Entidades en donde sus directivos, investigadores, académicos, filólogos, gramáticos, lingüistas, escritores, poetas y demás colaboradores (colombianos y extranjeros) han dado muestra del más alto sentido de la responsabilidad y compromiso para el desarrollo de sus objetivos misionales.

De lo anterior, dan fe las muchas publicaciones, charlas, congresos, seminarios y eventos nacionales e internacionales realizados por sus gestores y continuadores que hoy permiten reconocer a Colombia como uno de los países que más y mejor han estudiado el español, lengua que, según el último informe del Instituto Cervantes (2023), reconoce que: «aproximadamente 600 millones de personas la hablan, en el mundo, de las cuales 496 son hablantes nativos y se ubica en el cuarto lugar, después del inglés, el chino mandarín y el hindi o indostánico, por el número de hablantes».

MARIANO LOZANO RAMÍREZ
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA

ORTOGRAFÍA HETERODOXA

Según la *Ortografía de la lengua española* (2010: 23), «La ortografía es un bien social porque, mediante su concurso, las lenguas alcanzan la máxima expresión de una unidad que se extiende por encima de todas las variaciones geográficas, sociales y situacionales. Gracias a la existencia de una ortografía común leemos los textos de autores de muy diversas áreas geográficas como si tuvieran una misma voz». Sin embargo, las grafías no son rígidas y su variación es amplísima en el mundo hispánico, aunque mucho menos documentada que otros tipos de variación, como la fonética (seseo/ceceo, yeísmo/lleísmo/sheísmo), la léxica (*carro/coche, celular/móvil...*) y la gramatical (*comí/he comido, fuera/fuese...*).

Sin lugar a dudas, la escritura del nombre del «Plato propio de algunos países americanos, hecho a base de pescado o marisco crudo cortado en trozos pequeños y preparado en un adobo de jugo de limón o naranja agria, cebolla picada, sal y ají» despierta gran curiosidad, ya que presenta cuatro variantes gráficas: *cebiche/ceviche/sebiche/seviche*. A continuación, señalamos tres casos de variación ortográfica, cuyos ejemplos de dobles gráficos se encuentran registrados en el *Diccionario de la lengua española* (versión electrónica 23.7).

Variantes gráficas

- **j/g:** *jena/gena, jiennense/giennense, jineta/gineta*
- **h/Ø:** *ahuyama/auyama, alhelí/alelí, harpa/arpa, hicaco/icaco, hicoteal/icotea, huy/uy*
- **k/c:** *folklore/folclore, kurdo/curdo, polka/polca, vodka/vodca*

- **k/qu:** *bikini/biquini, kilo/quilo, kinésico/quinésico, kiosco/quiosco, pekinés/pequinés*
- **x/j:** *Ximena/Jimena, mexicano/mejicano, texano/tejano*

Variantes gráficas y fonéticas

- **c/s:** *santafecino/santafesino*
- **c/z:** *bencinal/benzina, cetal/zeta, cigoto/zigoto, cinc/zinc, magacín/magazín*
- **h/j:** *halar/jalar, hartol/jarto, henna/jena, hicoteal/jicotea, hopo/jopo*
- **j/y:** *jersey/yérsey, judo/yudo, pijama/piyama, soja/soya*
- **s/z:** *bisnieto/biznieto, cusqueño/cuzqueño, sábila/zábila*
- **y/ll:** *hayaca/hallaca, yapa/llapa*

Variantes prosódicas

El desplazamiento acentual es un fenómeno contrastivo frecuente entre las variantes geográficas del español. Se origina por la falta de asociación entre la pronunciación y la escritura y, en el caso de los extranjerismos, por la conservación de la acentuación etimológica o la adaptación a los patrones acentuales del español.

Palabras con doble acentuación en el mundo hispánico: *beisbol/béisbol, cartel/cártel, chofer/chófer, coctel/cóctel, endoscopia/endoscopia, excell/éxcel, futbol/fútbol, icono/ícono, intervalo/intérvalo, karate/kárate, paprika/páprika, penalti/pénalti, pixel/píxel, video/vídeo...*

Palabras con doble acentuación en América: *bebé/bebe, mamá/mama, nené/nene, papá/papa...*

Americanismos con doble acentuación: *fríjol/frijol, pénal/penal...*

GLORIA VIVIANA NIETO MARTÍN
INSTITUTO CARO Y CUERVO
FACULTAD SEMINARIO ANDRÉS BELLO